

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА  
РУССКИХ ДИМИНУТИВНЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ  
НА КИТАЙСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

В русском языке в системах имен существительных, прилагательных и т.д. широко используются уменьшительно-ласкательные формы, образуемые с помощью аффиксальных морфем. Поскольку во многих языках, в частности в китайском и в значительной степени английском, такие формы отсутствуют, при переводе с русского языка на китайский или английский возникает проблема поиска эквивалентных единиц со значениями уменьшительности или ласкательности.

Цель данного исследования – выявить способы передачи семантики русских диминутивов на китайский и английский языки. Для решения поставленной задачи был проведен анализ оригинальных текстов на русском языке, а именно произведений В. Катаева «Сын полка» и Н. Островского

«Как закалялась сталь» и их переводов на китайский и английский языки, выполненных Хэ Лицзюань 团的儿子 (tuán de ér zi), Цао Манси и Ван Чжиди 《钢铁是怎样炼成的》 gāng tiě shì zěn yàng liàn chéng de) и Р. Прокофьевой (How the Steel Was Tempered) соответственно.

Диминутивы, а именно уменьшительные формы наименований лиц (*пастушок, дяденька, ребятки* и т.д.), частей тела (*ротик*), артефактов (*кружечка, пушечка*) широко представлены в оригинальных текстах на русском языке, и, соответственно, у переводчиков возникают серьезные трудности с их адекватной передачей. Анализ соответствий данных единиц в переводах на китайский и английский языки позволяет сделать вывод о применении переводчиками разных стратегий. Во-первых, в случаях с именами собственными переводчики сохраняют уменьшительную форму имени собственного, применяя транслитерацию как способ его передачи (*Павлушка* – кит. 保夫卢什卡 (bǎo fū lú shí kǎ – англ. Pavlushka). Во-вторых, переводчиками широко используются атрибутивные конструкции со словами *little, tiny* в английском языке и словом 小 xiǎo ‘маленький’ в китайском языке, что обычно означает маленький размер или юный возраст. Например: *ротик* – англ. *little mouth*, кит. 小嘴 xiǎo zuǐ ‘маленький рот’, *комнатушке* – англ. *tiny room*, кит. 小房间 xiǎo fángjiān ‘маленькая комната’, *пастушок* – кит. 小牧童 xiǎo mù tóng ‘маленький пастух-ребенок’, *дырочка* – кит. 小孔 xiǎo kǒng ‘маленький дыра’, *звездочка* – кит. 小星星 xiǎo xīng xīng ‘маленькая звезда’. В китайском языке, в дополнение к присоединению 小 xiǎo перед словом для образования уменьшительных форм, могут иметь место редупликация (*дяденька* – 叔叔 shū shu ‘досл. дядя’, *звездочки* – 小星星 xiǎo xīng xīng ‘маленькая звезда’) или добавление 儿-г после слова. Например, *чубчик* – 刘海儿 liú hair ‘челка’, что означает ‘милый’ или ‘интимный’ и т.д. В ряде случаев в переводах встречаются лакуны, т.е. переводчик опускает в переводе слово оригинала, полагаясь на широкий контекст, из которого извлекаются значения уменьшительности.